



國學大師饒宗頤教授雕像揭幕 Bust of Professor Jao Tsung-i Unveiled



大學圖書館原有一尊意大利大詩人但丁的半身銅像，乃1966年由意大利政府所贈。今天這尊但丁像有另一尊銅像為鄰，那是中大偉倫榮譽藝術講座教授饒宗頤的銅像。

饒教授銅像由中國藝術研究院中國雕塑院院長吳為山教授所塑，蒙饒教授惠贈本校，豎立於大學心臟地帶——大學圖書館。11月12日饒宗頤教授（中）、吳為山教授（左）親臨，和校長劉遵義教授（右）一同主禮揭幕。

劉校長感謝饒宗頤教授的盛情與厚愛，他說：「香港中文大學十分榮幸，能夠與饒教授結下三十多年的不解之緣。為了向饒公致敬，今天我們在大學圖書館，豎立他的銅像。我代表香港中文大學，衷心感謝饒教授多年來對我們的愛護和襄助，希望今後能夠繼續得到他的指導與支持。」

饒教授雕像矗立於大學圖書館參考圖書室，與但丁像為伴。饒教授素對這位西方詩人仰慕不已，1958年訪遊意大利時，曾往但丁墓憑弔，並撰長古《但丁墓下作》以為紀念。對於自己的雕像與但丁像為鄰，饒教授笑言：「我可以同但丁對話了。」

同時，何文匯教授為饒宗頤教授手書「烜赫饒公，人中之龍」讚辭，為雕像錦上添花，與置放於但丁塑像後的《但丁墓下作》互相輝映。大學圖書館為追求學問的寶庫，中西兩位哲人於此相會，正好讓世世代代的中大學生瞻識兩位碩學鴻儒的風采，策勵發奮治學之心志。

饒宗頤教授學問精博宏通，乃當今國學大師。他在1973年加盟本校中國語言及文學系，退休後擔任中國文化研究所暨藝術系榮譽講座教授，現為中大偉倫榮譽藝術講座教授。多年來，他曾惠贈大學許多書畫墨寶，並積極匡助大學推動學術發展，提供寶貴意見。2003年獲中大頒授榮譽文學博士學位。

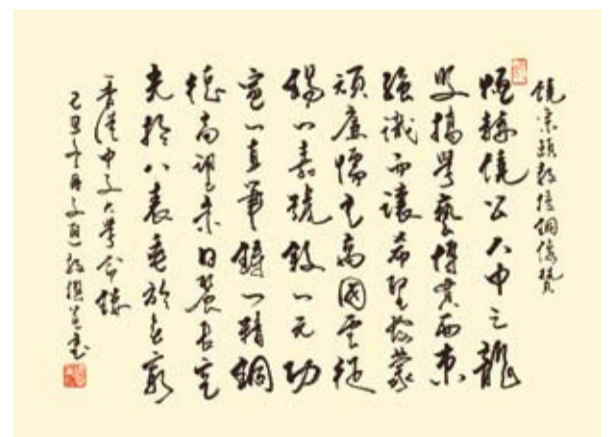
There is a bronze bust of Dante Alighieri, a gift from the Italian government in 1966, at the University Library. Now the bust has a companion in the form of a bust of Prof. Jao Tsung-i, Wei Lun Honorary Professor of Fine Arts at CUHK.

This bust, sculpted by Prof. Wu Weishan, director, China Sculpture Academy of the Chinese National Academy of Arts, was generously donated to the University by Professor Jao. The unveiling ceremony of it was officiated on 12 November by Professor Jao (centre), Professor Wu (left) and CUHK Vice-Chancellor Prof. Lawrence J. Lau (right).


Professor Lau thanked Professor Jao for his gift. 'The Chinese University is honoured to have a long and close association with Professor Jao—one of over three decades. To pay tribute to his contributions, the bust of Professor Jao will stand at the University Library from now on. On behalf of the Chinese University, I would like to express my heartfelt gratitude to Professor Jao for his loving care and support for the University. We hope to continue to benefit from his wisdom and guidance.'

Situated at the Reference Room of the University Library, Professor Jao's bust stands just across from that of Dante. Professor Jao has long been fond of the Italian poet. In 1958, he visited Dante's tomb in Italy and wrote a long poem in memory of him. Professor Jao is pleased to see his bust being kept company by Dante's. 'I can engage in a conversation with Dante now,' he quipped.

In celebration of the unveiling of the bust, Prof. Richard Ho, Honorary Professor, Department of Chinese Language and Literature at CUHK, has penned and



autographed a tribute to Professor Jao which is placed behind his bust, just as Professor Jao's poem for Dante is placed behind Dante's bust. Being a place for knowledge-seeking, the University Library is the most appropriate venue for the two great philosophers to meet. With their busts erected at the University Library, CUHK students will be forever inspired in their quest for knowledge.

A world-renowned sinologist, Professor Jao joined the Department of Chinese Language and Literature of CUHK in 1973. Upon his retirement, he became Honorary Professor in Fine Arts and Emeritus Professor in Chinese Language and Literature at the Institute of Chinese Studies. He is currently Wei Lun Honorary Professor of Fine Arts at CUHK. Over the years, he has generously donated his calligraphy and paintings to the University and provided invaluable advice on promoting academic development at the University. In 2003, Professor Jao was conferred a Doctor of Literature, *honoris causa*, by CUHK. 



沈祖堯教授出任中大第七任校長

Professor Joseph J.Y. Sung Appointed Seventh Vice-Chancellor of CUHK

大學校董會於11月10日舉行特別會議，通過聘任沈祖堯教授（右）為下一任校長，任期五年，由2010年7月1日起生效。

校董會主席鄭海泉博士（中）感謝遴選委員會成員的努力，並表示：「沈祖堯教授任教中大二十五年，學術成就卓越，科研及專業表現非常出色，享有崇高國際聲譽，兼具廣博的國際視野和豐富的校政管理經驗，長期以來，教化學生求學做人兩方兼重，並且身體力行，鼓勵學生關心社會、貢獻人類福祉，深受學生愛戴。由沈祖堯教授出任中大校長，實在是深慶得人。」

現任校長劉遵義教授（左）對沈教授的委任表示歡迎：「我們都熱愛中文大學，我很高興中大將會有一位卓越優秀的領袖，由明年7月1日起帶領全體師生進一步發揚大學的使命與精神，精益求精，更上層樓。」

沈祖堯教授對獲委任為新校長感到榮幸：「我以身為中大人而自豪，很榮幸有機會肩此重任，領導這所在本地和國際素享盛譽的學府。我希望帶領大學在現有的堅實基礎上更進佳境，鞏固教學，並推動前沿科學的研究，以進一步提升中大人文與科研並重的領先地位。我們將繼續秉持領導社群、服務社群的宗旨，以培養對社會有承擔有貢獻的畢業生為己任，以創造知識、造福人類。」



At its special meeting on 10 November, the Council of CUHK approved the appointment of Prof. Joseph J.Y. Sung (right) as the next Vice-Chancellor of the University for a period of five years from 1 July 2010.

Dr. Vincent H.C. Cheng (centre), Chairman of the University Council, thanked the members of the Search Committee for their efforts. He said, 'Professor Sung has been with CUHK for 25 years. His academic standing, research achievements and professional career are most distinguished and he is held in high esteem internationally. He is well-known for his global vision and

rich administrative experience and has long cared for the educational and the moral development of our students. He has set personal examples to students in caring and contributing to the welfare of human-kind and has won tremendous support among them. It is indeed fortunate for us to have Professor Sung as the Vice-Chancellor of CUHK.'

Prof. Lawrence J. Lau (left), Vice-Chancellor of CUHK, welcomed the appointment, 'CUHK is dear to all of us. I am delighted that starting 1 July next year, under the helmship of an exemplary leader, staff and students of CUHK will scale new heights of excellence in the furtherance of the University's mission and values.'

Professor Sung feels honoured to be appointed the next Vice-Chancellor. He said, 'I am proud of being a member of the CUHK community. It is my honour to take on the new responsibilities to lead this locally and internationally renowned University. I hope to take the University forward, on the basis of its already sound foundation, strengthening its teaching and driving its frontier research, to cement its leading position in the humanities and the sciences. We will continue to be committed to leading and serving the community, and fulfil our mission of nurturing dedicated and capable students for society and in the creation of knowledge and service to humanity.'

振動治療平台面世 強化人體骨骼肌肉

Vibration Platform Invented to Improve Human Musculoskeletal System

矯形外科及創傷學系研發了嶄新全身振動治療平台，能強化骨骼、提升肌肉功能、改善血液循環、減輕背痛及舒緩情緒，並可預防及治療骨質疏鬆和相關疾病。

該平台是矯形外科及創傷學講座教授梁國穗率領的團隊由2005年開始研發，以高頻率、低幅度的振動治療技術，配合人體骨骼肌肉的自然頻率，治療多種骨骼肌肉系統疾病。

研究人員在動物身上進行的測試顯示，高頻低幅的振動治療可加速一般骨折和骨質疏鬆性骨折後的癒合。其後的測試更發現，剛停

經的婦女在接受三個月的振動治療後，整體平衡力有明顯改善。

研究團隊也邀請了四十位髖關節骨折長者進行臨床研究，半數人經過六個月的振動治療後，骨折癒合和下肢肌力均有所改善。

梁教授更與北京中國航天員科研訓練中心合作，利用該平台為模擬在太空無重狀態下的年輕人提供振動治療。結果證明振動治療能有效強化肌力。

由於治療技術的振動幅度溫和，除適用於長者、骨折病人及停經婦女外，還可用於骨關節炎患者、帕金森症病人、因傷患而缺乏運動的病人、須加強肌肉鍛煉的運動員等。

The Department of Orthopaedics and Traumatology has developed an innovative vibration platform that can prevent osteoporosis and related diseases, improve blood circulation, relieve pressure and other muscular and bone problems, such as low back pain and poor balance.

The platform has been developed by a research team led by Prof. Leung Kwok-sui, Professor of Orthopaedics and Traumatology, since 2005. By employing low-magnitude and high-frequency whole-body vibration (LMHFV) to match the natural frequency of the human body, the platform provides mechanical stimulation

to improve the musculoskeletal system.

Laboratory animal experiments showed that LMHFV could accelerate fracture healing. A three-month study conducted on post-menopausal women also indicated that the treatment has enhanced stability.

Furthermore, a clinical study on the effect of LMHFV on fracture healing and postoperative rehabilitation was conducted on 40 elderly persons with trochanteric fractures. After a six-month treatment, fracture healing and regaining of lower limb functions were notably enhanced.

In addition, Professor Leung collaborated with the China Astronaut Research and Training Centre to investigate the efficacy of LMHFV on healthy young men who were given 60 days of complete bed rest in a zero-gravity environment mimicking space. The outcome further reinforced the positive impacts of vibration treatment in maintaining muscle strength.

LMHFV technology has wide applications. Besides the elderly, bone fractured patients and post-menopausal women, it can also benefit patients with osteoarthritis and parkinsonism, athletes who need to train up their muscles, etc.



梁國穗教授示範振動平台的運作
Prof. Leung Kwok-sui demonstrating the vibration platform

日本前外務大臣政務官談無核武器世界

Japan's Former Vice-Minister for Foreign Affairs on Nuclear Weapons-Free World

日本外務省前外務大臣政務官及參議院議員濱田昌良先生於10月22日在中大演講，題為「全球人類共建和平無核武器世界」。

濱田先生分析全球核不擴散與核裁軍的新動向，包括《渥太華公約》、《奧斯陸公約》、《廣島—長崎草案》，以及《廣島—長崎聲明》等。本年9月，聯合國安全理事會高峰會通過《核不擴散與核裁軍決議第1887號》，而國家主席胡錦濤亦曾在安理會上表示放棄以首先使用核武器為基礎的核威懾政策，防止核武器擴散。濱田先生根據這些決議、聲明和新動向，提出他的《新廣島—長崎公約》，並建議即時可行的方案。

濱田先生在2006年擔任外務省外務大臣政務官。隨後於2007年成為公明黨政務調查會外交部會長，現為該黨政務調查會副會長。

On 22 October, Mr. Masayoshi Hamada, Japan's former Vice-Minister for Foreign Affairs and a member of the House of Councillors, gave a public lecture on 'Peace-building Towards a Nuclear Weapons-Free World—Working with the Citizens of the World' on CUHK campus.

Mr. Hamada presented the new movements for nuclear disarmament, including the *Ottawa Process*, the *Oslo*

Process, the *Hiroshima-Nagasaki Protocol*, and the *Hiroshima-Nagasaki Declaration*. The United Nations Security Council Summit on nuclear disarmament unanimously passed Resolution 1887 in September. At the meeting, President Hu Jintao of the People's Republic of China made a statement on abandoning the nuclear deterrence policy based on first use of nuclear weapons and establishing a legally-binding international instrument towards this end.

Keeping in mind these resolutions, statements and new movement, Mr. Hamada shared his proposal on the 'New Hiroshima-Nagasaki Process' and suggested options for immediate action.

Mr. Hamada was appointed Vice-Minister for Foreign Affairs in 2006. A year later, he became director of the Committee on Foreign Affairs, Policy Research Council, New Komeito. Currently, he is the vice-director general of the Policy Research Council, New Komeito.

借鑑海外經驗 促進醫護發展

Learning from Overseas Health Care Experience

那打素護理學院於9月23日舉辦公開講座，主題是「新護理角色能否為醫護服務帶來轉變：漫談英國的經驗」，講者為英國金斯頓大學及倫敦大學聖喬治醫學院健康及社會護理科學院院長Prof. Fiona M. Ross（後排左六）。講座吸引了逾三百八十人參加，包括立法會議員（衛生服務）李國麟博士、醫院管理局總護理行政經理馮玉娟女士、衛生署公共健康護理部護士總監陳彩金女士等。

學院院長李子芬教授（前排左七）在歡迎辭中表示：「為了挽留人才並推動護士專業發展，醫院管理局早前推出一套新護理職系架構及護士專業發展模式。在推行這套新架構方面，相信我們可透過分享英國的經驗得到一些啟發。」



A public lecture entitled 'Can New Roles in Nursing Make a Difference in Healthcare: Learning from the UK Experience' was organized by the Nethersole School of Nursing on 23 September. The speaker was Prof. Fiona M. Ross (back row, 6th left), dean of the

Faculty of Health and Social Care Sciences, Kingston University and St. George's, University of London. The lecture attracted over 380 participants, including Dr. Joseph Lee, Legislative Councillor (Health Services), Ms. Sylvia Fung, Chief Manager (Nursing), Hospital Authority, and Ms. Sannie Chan, Principal Nursing Officer, Department of Health.

In her welcoming speech, Prof. Diana Lee (front row, 7th left), director of the school, remarked, 'To ensure a strong nursing workforce and to facilitate the professional development of nurses, the Hospital Authority has recently introduced a new career structure and progression model for nurses. I believe the sharing of UK experience will give us some insights on the implementation of this new structure.'

邵逸夫天文學獎得主講座

Shaw Laureate in Astronomy on Stars and Planets

邵逸夫天文學獎得主徐遐生教授於10月8日在逸夫書院發表演講，題為「恆星與行星系統的構成」，約四百人出席。

徐遐生教授為美國十個校區組成的加州大學總校教授，獲頒2009邵逸夫獎，以表彰他對理論天文學的傑出貢獻。

徐教授的研究以恆星形成學說見稱。其理論也關係到太陽系的起源。他率先提出原恆星盤反射來自恆星內區的光，並在幾百萬年內被蒸發，最近又考究構成行星的最小單元，提出它們的遺留物會不斷凝聚，並在新生太陽的周圍融化，又重新散布形成太陽系的原始隕石。最近，採集彗星樣本的美國太空總署「星塵任務」帶回Wild 2彗星碎片，證實了他的推測。

Professor Frank H. Shu, the Shaw Laureate in Astronomy 2009, spoke on 'The Formation of Stars and Planetary Systems' on 8 October 2009 at Shaw College Lecture Theatre.

The Lecture attracted an audience of about 400.

Professor Shu, University

Professor of the 10-campus University of California system, was awarded the Shaw Prize in Astronomy 2009 in recognition of his outstanding contributions in theoretical astronomy.



Professor Shu made his most important contributions in the area of star formation. His theory is also relevant to the origin of the solar system. He was the first to propose that protostellar disks reflect light from stars at their centre and are evaporated by it over a few million years. Most recently, he showed that some relics of smallest planet building blocks are repeatedly condensed and melted down in the proximity of the infant Sun, redistributed and moulded into primitive meteorites throughout the solar system.

This theoretical prediction was recently vindicated by the fragments of Comet Wild 2 which were collected and brought back to Earth by NASA's comet sample-return mission Stardust.

聯合書院五十三周年院慶

United College 53rd Anniversary Celebrations



眾嘉賓主持切餅儀式
Honourable guests at the birthday cake cutting ceremony

聯合書院五十三周年院慶典禮及多項慶祝活動已於10月23日圓滿舉行。書院及學生會攜手共賀書院生日，舉行了一連串活動，包括10月16日下午舉行的「院慶活動開幕禮」及「聯合起跑」、10月21日的「大笪地」，以及在23日舉行的五十三周年院慶典禮。

慶祝活動高潮為23日晚於校園舉行的千人宴，節目豐富，除了樂隊、舞蹈表演及幸運抽獎外，還有名歌星演唱。晚會直至11時多才在全場盡歡的氣氛中結束。

Weeks of celebration, including an opening ceremony, UC Fun Run, Open Bazaar, concluded on 23 October 2009 with the 53rd anniversary ceremony at Sir Run Run Shaw Hall.

The pièce de résistance of the anniversary activities was the 'feast-for-a-thousand' held on the evening of 23 October. The event, featuring a variety show by students and performance by famous pop singers, attracted about 1,000 College staff, students, alumni and guests.

職員羽毛球會作客廣州

Staff Badminton Club in Guangzhou

本校教職員羽毛球會在2003年曾作客廣州中山大學。事隔六年，在黃乃正和任德盛兩位教授領軍下，球會再訪五羊城，在10月25日星期日在中山大學英東運動館，與該校中山羽毛球協會再次較量。雖然我隊不敵主隊，但能與強隊切磋交流，得益匪淺。

The CUHK Staff Badminton Club visited Guangzhou in 2003 to compete with their counterparts from the Sun Yat-sen University (SYSU). Six years later, led by Prof. Henry N.C. Wong and Prof. Yum Tak-shing, the club faced off their old opponents again on 25 September in the Fok Ying Tung Sports Center at SYSU. Although our team lost to the SYSU team, the members learned a lot from this visit.



發現與成就

DISCOVERIES & ACHIEVEMENTS

中大教授獲傑出青年工程師獎

CUHK Scholar Wins Young Engineer Award

機械與自動化工程學系王昌凌教授(右)最近獲得美國機械工程師學會(ASME)頒發2009年「工程領域的計算機和信息科學」傑出青年工程師獎。這個每年一度的獎項是獎勵三十五歲以下、對工程領域的計算機應用有重大貢獻的年輕學者。

王教授說：「1999年我還是研究生時參加的第一個國際學術會議，就是ASME的國際設計工程技術暨工程領域的計算機和信息科學會議。十年後我獲頒它的傑出青年工程師獎，感覺得來不易，因為ASME的成員大都來自美國的大學或研究機構，美國以外的得獎者不多。」

王教授的研究興趣是三維物件的幾何建模方法，其應用範疇包括電腦輔助設計和製造、生物醫學工程和電腦圖形學等。他的研究小組最近集中於兩項研究：複雜物件的快速實體建模技術，以及可展自由曲面的幾何/物理建模技術。

Prof. Charlie C.L. Wang (right) of the Mechanical and Automation Engineering Department received the 2009 CIE Young Engineer Award from the American



Society of Mechanical Engineers (ASME). This annual award recognizes a promising young investigator, under the age of 35, who is making outstanding contributions to progress in the application of computers in engineering.

'ASME International Design Engineering Technical Conferences and Computers and Information in Engineering Conference 1999 was the first international academic conference I attended when I was a graduate student. Ten years later I was elected the recipient of its Young Engineer Award. It's not easy for an investigator outside the US to get this award since the majority of the ASME community is from US universities or research institutes.'

Professor Wang's main research interest is geometric modelling methods for three dimensional complex objects, with applications in computer-aided design and manufacturing, biomedical engineering and computer graphics. Two major problems his research group focuses on are the fast solid modelling for complex objects and the geometric/physical modelling of developable freeform surfaces.

遙感專家獲傑出貢獻獎

Remote Sensing Expert Awarded for Outstanding Contribution

太空與地球信息科學研究所(太空所)所長林琿教授獲國際學術組織亞洲遙感協會頒發傑出貢獻獎,是第一位獲此殊榮的香港科學家。該會由二十八個亞洲國家的遙感學術機構組成,日前在北京舉行第三十屆會議。

林教授對獲獎感到十分欣喜:「香港科學家對遙感科技的貢獻獲亞洲遙感界認同和讚賞,實在令人鼓舞;同時亦有助提升香港社會各界及學術界對遙感科學的認識。」

林教授1993年加入中大,是國家遙感中心專家組成員,亦是中國資源衛星中心專家委員會及中國繞月探測工程科學應用專家委員會等國家航天科技諮詢機構的成員。在國家科技部、香港特區政府創新科技署與研究資助局,以及中國科學院的支持下,林教授在香港與珠江三角洲地區啟動了一系列環境遙感試驗,包括香港首次雷達航空遙感地質調查和首次彩紅外航空遙感與高分辨率棲息地地圖的編製,以及香港海域與珠江口水質監測等。2004年,林琿教授促成香港中文大學衛星遙感地面接收站的建設,大大有助提升香港為國家級遙感科研基地。

在林教授的領導下,太空與地球信息科學研究所已和美國太空總署、美國地質調查局、美國大學太空研究協會、法國海軍科學院等重要國際機構建立合作夥伴關係。太空所曾利用衛星遙感技術監測地表沉降、海面油污和紅潮、山火損毀情況和四川地震災情等。



Prof. Lin Hui, director of the Institute of Space and Earth Information Science (ISEIS), was awarded an Outstanding Contribution Prize by the Asian Association on Remote Sensing in its 30th annual conference recently held in Beijing. He is the first Hong Kong scholar to have been honoured with this award by the international organization comprising members from 28 Asian countries.

'The award recognizes the contributions of Hong Kong remote sensing scientists and helps to promote understanding of this scientific field in academia and Hong Kong,' said Professor Lin.

Professor Lin joined CUHK in 1993. He is a member of the expert group of the National Remote Sensing Center of China, the Expert Committee of National Resource Satellite Application Center of China, and the China Lunar Exploration Science Committee. Supported by the Ministry of Science and Technology, the Chinese Academy of Sciences, the Innovation and Technology Commission and Research Grants Council of the HKSAR, Professor Lin launched a series of environmental projects. Among them were the first airborne radar remote sensing programme for

geological studies in Hong Kong, the first Hong Kong airborne colour infrared remote sensing programme for vegetation inventory and habitat mapping, and water quality monitoring of Hong Kong and the Pearl River Delta area. In 2004, Professor Lin initiated the establishment of the Satellite Remote Sensing Ground Receiving Station at CUHK, which laid a solid foundation for developing national remote sensing infrastructure in Hong Kong.

Professor Lin has led the ISEIS to establish close partnerships with leading international institutions, including the National Aeronautics and Space Administration, the US Geological Survey, the Universities Space Research Association, and the French Naval Academy. ISEIS has used remote sensing technology to monitor ground deformation, oil spills, red tides and wildfires, and the damage of the Sichuan earthquake, etc. 📷

發現與成就 DISCOVERIES & ACHIEVEMENTS

以下項目詳情,請上網閱覽:

Details of the following item are available at:
www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

☐ 三十六項研究項目獲撥款

Thirty-six Research Projects Receive Grants

中大校友獲 全國運動會銅牌 CUHK Alumnus Wins Bronze in National Games

在最近舉行的中國第十一屆全國運動會三項鐵人項目比賽中,本校體育運動科學系校友李致和代表香港參賽,獲得銅牌佳績。李致和為此感謝該系同仁對他的支持和鼓勵。他的下一個目標是2010年的廣州亞運會,希望能再次為香港爭光。

Mr. Lee Chi-wo, an alumnus of CUHK, won bronze in the men's triathlon at the 11th National Games. Mr. Lee was a student of the Department of Sports Science and Physical Education. He thanked the staff and faculty members of the department for their unflinching support and encouragement. His next goal is to bring home another medal for Hong Kong in the 2010 Asian Games in Guangzhou. 📷



護理系學生獲大專越野賽個人冠軍 Nursing Student Wins Individual Championship of Annual Cross Country Meet



第二十三屆大專越野賽於11月1日假中大校園舉行,共有一百七十三名來自十一所大專院校的運動員參賽。本校護理系三年級學生姚潔貞衛冕女子組個人冠軍。

The 23rd Annual Cross Country Meet of the University Sports Federation of Hong Kong was held on 1 November on campus. A total of 173 athletes from 11 institutes participated in the event. Miss Yiu Kit-ching, a Year 3 nursing student, won the women's individual championship for the second year. 📷



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

宣布事項

ANNOUNCEMENTS

文物館公開講座

Art Museum Public Lecture

為配合現正在舉行之「北山汲古：利氏北山堂捐贈中國文物」展覽，文物館舉辦「北山汲古公開講座」第二講，講座分為兩部分：前半部介紹中國玉文化之特色，後半部移步往展廳，作有關展品之導賞。詳情如下：

The Art Museum will hold a public lecture on jade as part of the exhibition 'Bei Shan Tang Legacy—Gifts of Chinese Art'. The event consists of two parts: the first is a lecture on Chinese jade culture and the second is a docent-led tour of the exhibits. Details are as follows:

講題 Title	堅柔溫潤：北山堂藏玉 The Bei Shan Tang Collection of Jade Artifacts
講者 Speaker	蘇芳淑教授（中國文化研究所所長、藝術講座教授） Prof. Jenny F. So (director, Institute of Chinese Studies, Professor of Fine Arts)
日期 Date	21/11/2009 (星期六 Saturday)
時間 Time	2:30 – 4:00 pm (包括展品導賞 including docent-led tour)
地點 Venue	中國文化研究所文物館東翼二樓會議室 Conference Room, 2/F Art Museum East Wing, Institute of Chinese Studies

2009中大校友日

2009 CUHK Alumni Homecoming

每年一度的大學盛事中，中大校友日將於2009年12月13日（星期日）在校園舉行，節目包括法律學院模擬法庭、工程學院科研示範、回到課堂精選講座、開蓬巴士樂悠「遊」、校園樹木講座及導賞、百萬大道嘉年華會及遊戲攤位，以及校友義務協助組織及安排的一連串精彩綜藝表演。

中大校友日每年都吸引數以千計校友返回大學校園，與同窗好友及師長重聚，亦見證大學最新發展。

Featuring a campus carnival which welcomes CU graduates of all ages, the 2009 CUHK Alumni Homecoming will be held on 13 December (Sunday). Highlights will include open-top double decker bus tour, showcase of the University's latest technological innovations and state-of-the-art teaching facilities, carnival and game booths at the Mall, campus tree walk and talk, as well as an Opening Extravaganza and a series of 'Back-to-Classroom Distinguished Lectures'.

校友日網址 Website: www.alumni.cuhk.edu.hk/homecoming/

校友日Facebook群組 Facebook Group: www.alumni.cuhk.edu.hk/homecoming/facebook

平安夜及新年除夕之辦公安排

Staffing Arrangements on Christmas Eve and New Year Eve

所有部門於2009年12月24日（星期四）及12月31日（星期四）上午須有職員留駐值班。當值之乙或丙類服務條例職員可獲補假半天。

保健處、大學圖書館系統、資訊科技服務處之電算機操作組、保安組、交通組、物業管理處等部門須有足夠人手留駐以維持基本服務。

The following staffing arrangements for Christmas Eve and New Year Eve will apply on Thursday, 24 December 2009 and Thursday, 31 December 2009.

Departments/Units should arrange for skeleton staff to be on duty on these mornings to handle urgent matters and enquiries. Offices will be closed in the afternoon. Skeleton staff (Terms B or C) on duty on each morning will be given compensation leave of half a day.

For essential service units such as the University Health Service, the University Library System, the Operations Team of the Information Technology Services Centre, the Security Unit, the Transport Unit, and the Estates Management Office, adequate workforce should remain on duty to provide basic services.

貢獻國際服務社群

INTERNATIONAL & COMMUNITY SERVICES

- Prof. Kwong Kai-sun Sunny, associate professor in the Department of Economics, has been reappointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Telecommunications (Competition Provisions) Appeal Board for two years from 31 August 2009.
- Prof. Mike McConville, dean of law, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Standing Committee on Legal Education and Training with effect from 15 November 2009.
- Prof. Chiu Fung-kum Helen, Professor of Psychiatry, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Long-term Prison Sentences Review Board for three years from 1 October 2009.
- Mr. Richard Morris, director of Postgraduate Certificate in Laws Programme, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Standing Committee on Legal Education and Training with effect from 15 November 2009.
- Prof. Chu Lee-man, associate professor in the Department of Biology, has been appointed by the Secretary for the Environment as a member of the Country and Marine Parks Board for two years from 1 September 2009.
- Prof. Hau Kit-tai, Professor of Educational Psychology, has been appointed by the Secretary for Education as a member of the Curriculum Development Council for two years from 1 September 2009.
- Prof. Diana T.F. Lee, Professor of Nursing and director of the Nethersole School of Nursing, has been appointed by the Secretary for Food and Health as a member of

the Grant Review Board, the scientific advisor to the Research Council of the Food and Health Bureau for two years from 1 September 2009. She has also been appointed by the Board of Studies of the Institute of Advanced Nursing Studies of the Hospital Authority of Hong Kong as an honorary adviser from 2 April 2009.

- Prof. Lam Ching-man, associate professor in the Department of Social Work, has been appointed by the Secretary for Labour and Welfare as a member of the Social Work Training Fund Committee for two years from 1 October 2009.
- Prof. Sung Jao-yiu Joseph, head of Shaw College, has been appointed by the Secretary for Food and Health as a member of the Research Council for two years from 1 October 2009.
- Prof. Ho Pui-yin, associate professor in the Department of History, has been reappointed as a member of the Hong Kong War Memorial Pensions Advisory Committee for two years from 1 September 2009.
- Prof. Wong Wing-shing, Professor of Information Engineering, has been appointed by the Council of the Hong Kong Institution of Engineers as the chairman of the Accreditation Committee for Computer Science Programmes, an ex-officio member of the Accreditation Board and an appointed member of the Fellowship Committee for the Session 2009–2010.
- Mr. Kwok Wai-leung Anthony, general manager of the CUHK Jockey Club Centre for Osteoporosis Care and Control, has been invited to serve as an adjunct associate professor in the Department of Rehabilitation Sciences of The Hong Kong Polytechnic University for

two years from 1 September 2009.

- Prof. Lai Po-san Paul, chairman of the Department of Surgery, has been reappointed by the Medical Council of Hong Kong to the panel of assessors for the purpose of conducting disciplinary inquiry for one year from 5 September 2009.
- Prof. Wing Yun-kwok, professor in the Department of Psychiatry, has been reappointed by the Medical Council of Hong Kong to the panel of assessors for the purpose of conducting disciplinary inquiry for one year from 5 September 2009.
- Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor and President, has been reappointed as a member of the Exchange Fund Advisory Committee for two years from 1 October 2009.
- Prof. Thomas C.W. Mak, Emeritus Professor of Chemistry, has been elected as a fellow of the Hong Kong Institution of Science in October 2009.
- Prof. Wong Nai-ching Henry, Professor of Chemistry, Pro-Vice-Chancellor and head of New Asia College, has been elected as a fellow of the Hong Kong Institution of Science in October 2009.

Award

- Prof. Lee Chun-man Thomas, professor in the Department of Statistics, has been elected as a fellow of the American Statistical Association this year.

Information in this section is provided by the Communications and Public Relations Office.



Prof. Shun Kwong-loi

1 你在大學時為何同時修讀數學和哲學？而最後又為何委身於中國哲學？

Why did you study both mathematics and philosophy in university? And why did you eventually commit yourself to Chinese philosophy?

我高中選讀了理科，但其實自己對文史哲的興趣比較濃厚，故考進港大就同時攻讀數學和哲學。那時候我學習的分析哲學，是起源於一些數學家，跟數學很有關連。最後走上研究中國哲學的道路，與當年的時代背景有關，六七十年代社會很動盪，發生有很多和國家、社會有關的事情，所以對中國產生一種熱誠。那時候起已有心向中國哲學發展。

I studied science in high school. But I was much more interested in the arts. So at HKU, I studied both mathematics and philosophy. At that time I was studying analytical philosophy, which was closely related to mathematics because it was developed by mathematicians. My later switch to Chinese philosophy was due to the social background during the 1960s and 1970s. Those were times of change and turbulence. China and Hong Kong had gone through a lot. We developed a passion for China, and I determined to pursue an academic career in Chinese philosophy before I finished my undergraduate studies.

2 今天唸哲學的大學生，能力和心態與七十年代的有沒有差別？

How do today's philosophy students differ from their counterparts in the 1970s?

能力沒有太大差別，心態可能有些不同，因為我們經歷過六七十年代的動盪，當時的大學生對社會和中國很關注，而且由於香港還是殖民地，我們有身分認同的危機，因為拿着英國護照，卻知道自己不是英國人，而是中國人。現在的社會環境不同，大學生未必有我們三十年前的心態。

They are not different in terms of abilities. But their mentalities may be different. The university students who had gone through turbulent times in the 1960s and 1970s were very concerned about China and local society. And in those days when Hong Kong was still a colony, we suffered from an identity crisis. We had a passport issued by Britain but we knew we were Chinese. Due to different social environments, the mentality of today's students will never be the same as that of their counterparts 30 years ago.

3 是甚麼促使你辭去多倫多大學士嘉堡分校校長之職，來中大出任哲學講座教授？

What made you resign as Principal of the University of Toronto at Scarborough and come back to Hong Kong to join CUHK as Professor of Philosophy?

其實我在加州大學柏克萊分校工作，未去多倫多時已有心回港，但當時希望等兩名子女都進大學，比較獨立以後才打算。2007年兩名子女都已進大學了，覺得是適當時機，所以就決定回港到中大任教。

I had thought about coming back to Hong Kong when I was still with UC Berkeley, before going to Toronto. But I decided to wait till my two children were more independent. In 2007 they entered university and I thought it was time for me to move back to Hong Kong.

4 研究、教學與行政，你最喜歡哪樣？

Researcher, teacher and administrator, which role do you like the most?

我最喜歡做研究，教學也很喜歡，因為大學生在校時十來歲，正值理想和學術思想成形的階段，很需要激勵和啟發。我在柏克萊擔任行政工作，也是出於對大學教育的關注和熱誠，希望可以做到一些根本的改變，幫助學生發展。但暫時主力會放在學術研究，以人文學科的學者來說，最成熟的階段一般在五十多至六十多歲。我四十歲出頭已在美國做行政，所以在學術方面是落後了，現階段須急起直追。

I like research most but I also like teaching. I want to inspire and motivate undergraduates in their formative years. I became an administrator at UC Berkeley due to my passion for undergraduate education and I wanted to make fundamental changes that would benefit students. But now I focus my attention and energy on research. Humanities scholars are in their intellectual prime when they are in their fifties and sixties. In terms of research, I am a little behind because I was an academic administrator in my early forties. It's time for me to catch up.

5 英美學界研究中國哲學，跟中國學界有何不同？

What are the differences between the approaches to Chinese philosophy research of Western and Chinese academics?

英美哲學研究的特點着重分析，文獻研究可能會逐字分析，對於哲學問題的研究，分析性也比較重。我早期所受的是英美哲學訓練，所以這種特點也影響了我做研究的方向。中國學界研究方法的長處是綜合性比較強，由於在文史哲貫通了，所以對中國哲學史發展的視野是廣很多。

Western philosophy researchers are characterized by their analytical capability. It's common for them to do word by word analysis of a text. Their studies of philosophical issues are also highly analytical. I was influenced by this approach because of my training. The strength of the Chinese approach is its integrity. Chinese scholars are well versed in literature, history and philosophy, so they can see the development of Chinese philosophy from a broader perspective.

6 有指香港投放到研究的資源不足，你有何看法？

The Hong Kong government has been criticized for not investing enough in research. What is your view?

對於要靠實驗室的科學研究，研究資源往往有決定性的影響。人文學科則不同，有同事說：「只要拿幾十本書，一台電腦，就可以做研究。」當然這是開玩笑。不過，對人文學科來說，經費主要用於締造激發思想的環境。在美國，人文學科的研究經費多半用於建立人文學科研究中心，或舉辦研討會，重點是促進不同學者的交流。

Humanities research is a bit different from laboratory-based research, to which resources are vital. One of my colleagues joked, 'All I need for research is dozens of books plus a computer.' In the humanities, funding is used to create an environment that stimulates thinking. In the US, funding for humanities research is mostly used to establish humanities research centres or organize seminars. They are meant to promote intellectual exchange.

7 現階段有甚麼研究計劃？

What is your research plan at the moment?

1988年我在柏克萊當助理教授的第二年，不大滿意自己做研究的方法，所以就構思了一個計劃，希望以三十年時間仔細研究中國經典，寫成三本書。第一部 *Mencius and Early Chinese Thought* 已於1997年出版，第二部主要研究朱熹、王陽明、戴東原，基礎工作已做好了，希望我明年初休假時能寫成初稿。第三部則是哲學性的研究，也已做了不少工夫。

When I was an assistant professor at UC Berkeley in 1988, I was not satisfied with the way I had done research. So I devised a large research project for myself. I planned to conduct thorough research on Confucius thought and write three books within 30 years. The first book *Mencius and Early Chinese Thought* was published in 1997. The basic research for my second book, which will focus on Zhu Xi, an important Confucian philosopher in the Song dynasty, has been completed. I expect to finish the draft soon. The third book will turn from classical studies to an examination of philosophical themes in Confucian thought.

8 為何特別喜歡研究儒家，尤其是孟子？

Why do you focus on Confucianism, especially Mencius?

儒家思想影響中國幾千年的文化，在中國人社會長大，我們的價值觀都受其影響。選擇孟子，一方面因為他是早期重要儒者，與先秦思想家有關連，對後世影響也很大，以他為重心，我的研究涉獵範圍就會廣很多。所以這是一種策略。我的第二本書以朱熹為重點，也是同樣道理。

Confucianism has influenced Chinese people for several thousand years. It has shaped our values. I study Mencius because he was an important Confucian, who was related to the pre-Qin thinkers and had profound influence on the later generations of Chinese philosophers. By pivoting on him, the scope of my studies will be wider than otherwise. This is a research strategy. By the same token, my second book will be centred on Zhu Xi.

9 寫作過程有何苦樂？

What are the joys and pains of writing?

苦處是很花精力，很需要耐性。比如寫第一本著作時，我把《孟子》和先秦二十多本古籍都仔細看了，另加約三十本有關《孟子》的譯本和註釋。初稿完成後，又把整個工夫重做一遍，因此很需要耐性。樂趣是這樣做研究做得很細緻，知道自己出錯的機會小了很多。

Writing is a painstaking task. For example, when I wrote my first book, I went through *Mencius* and dozens of pre-Qin texts, as well as about 30 works about *Mencius* and its annotations. After finishing the draft, I did the whole thing again. It requires patience. The joy is that I knew the chance of having erred was slim because I had left no stone unturned.

10 閒暇時有哪些消遣？

What are your favourite pastimes?

現在會定時到大學運動場跑步，注意健康，也是延長學術生命的方法。另外我在大學時代是合唱團成員，所以也很喜歡音樂，最愛那時候唱的中國歌曲，如《杜鵑花》、《旗正飄飄》、《秋夕》、《月光曲》等等；另外也喜歡現代戲劇，最近更喜歡上粵曲。

I jog at the Sir Philip Haddon-Cave Sports Field regularly. Good health extends academic life. I was a chorus member at university. I like music. What I like most are Chinese oldies. I also like modern musicals. Recently I've developed a taste for Cantonese opera.

預告 Coming

下回〈十方吐露〉將訪問黃德尊教授
Prof. T.J. Wong will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.